

TIME MACHINE
西方经典
少女小说
全译本



小公主

A Little Princess

[美]弗朗西斯·霍奇森·伯内特 (Frances Hodgson Burnett) ◎著
邹文华◎译

这是一本每个女孩子都应该读的书。真正的公主，富无娇气，贫有傲骨，真心的关爱身边的每一人。这样的女孩子，每个都可以是公主。



湖北长江出版集团
长江文艺出版社



小公主

THE PRINCESS

THE PRINCESS

THE PRINCESS

THE PRINCESS

TIME MACHINE
西方经典
少女小说
全译本



小公主

[美]弗朗西斯·霍奇森·伯内特 (Frances Hodgson Burnett) 著
邹文华 译

湖北长江出版集团
长江文艺出版社

新出图证(鄂)字 03 号

图书在版编目(CIP)数据

小公主/(美)弗朗西斯·霍奇森·伯内特著,邹文华译

武汉:长江文艺出版社,2011.6

(西方经典少女小说全译本)

ISBN 978-7-5354-5085-2

I. 小… II. ①弗…②邹… III. 儿童文学—长篇小说—美国—近代
IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 063012 号

责任编辑:曾莉 冯海

责任校对:陈琪

封面设计:天行云翼

责任印制:左怡 邱莉

湖北长江出版集团
出版:长江文艺出版社

地址:武汉市雄楚大街 268 号
邮编:430070

发行:长江文艺出版社(电话:027-87679362 87679361 传真:027-87679300)

<http://www.cjlap.com>

E-mail: cjlap2004@hotmail.com

印刷:鄂南新华印刷包装有限公司

开本:880 毫米×650 毫米 1/16 印张:15.75

版次:2011 年 6 月第 1 版 2011 年 6 月第 1 次印刷

字数:133 千字

定价:15.00 元

版权所有,盗版必究(举报电话:87679308 87679310)

(图书出现印装问题,本社负责调换)

作者自序

我不知道，当人们手里捧着这本书仔细阅读这些文学故事时，是否多数人都了解，书中的故事有多少是虚构的，有多少根本没被讲述出来，又有多少曾经确实发生过。写信时，我们会经常想起一些漏写的事，然后拍着脑袋说，“哎，我怎么把那事儿给忘了？”写书时，作者叙述的也不过是自己当时记住的那些，倘若他想把真实发生过的一切都写入书中，恐怕这本书永远都无法结尾。每个故事的字里行间都蕴藏着另外一个故事，而这个故事从未被讲述出来，只能靠那些善于猜测的人去猜。或许，写故事的人也并不完全了解隐藏在背后的那个故事，但是一旦他了解了，就希望有机会重写原来的故事。

写“萨拉克鲁”的故事时，我猜想，在铭钦女子学校里肯定还有更多的故事发生过，只是当时我没有时间去查证。不过，我当时已经意识到，肯定要用几章的篇幅完整地记载那些一直发生着的事情；所以，把小说改编成剧本时，我将其更名为《小公主》。我发现，其中三幕的内容非常丰富。

最吸引我的是我在这个学校里发现的几个女孩儿，而在这之前我甚至连她们的名字都不知道。有个叫洛蒂的小女孩，是个非常有趣的小家伙儿；还有一个饥饿的女帮厨，是萨拉的仰慕者和朋友；埃芒加德比刚开始的时候有意思得多；隔楼里发生的那些事儿，小说里根本没有提及；有位叫梅基塞代克的先生，是萨拉的密友，倘若他当时能及时出现，就不会被遗忘在故事之外了。他、贝基和洛蒂都住在铭钦女子学校，但我至今都不明白，为什么他们一开始都没有跟我提起过自己。他们跟萨拉一样真实，只是太粗心了，没有从故事的虚幻境界中走出

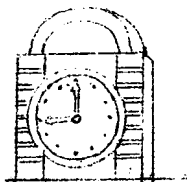
来说，“我来谈谈自己吧。”他们没有这样做是他们的错，可不能怪我。活在别人创作中的人应主动走上前来，拍拍那位创作者的肩膀说，“喂，我怎么样？”如果不这样做，那只能怪他们自己以及他们那种懒散的、无所事事的作风。

《小公主》在纽约上映后，许多孩子前去观看，他们特别喜欢贝基、洛蒂和梅基塞代克。我的出版商问我是否可以添上先前那些被遗漏的故事和人物，重写萨拉的故事，于是就有了这次重写。开始重写时，我发现，实际上还有好多好多已经发生的故事连剧本里都没有记载，所以在这本新版的《小公主》中，我已将所有能够发现的都写进去了。

弗朗西丝·霍奇森·伯内特

目录

- 1 萨拉 /001
- 2 法语课上 /013
- 3 埃芒加德 /020
- 4 洛蒂 /029
- 5 贝基 /040
- 6 钻石矿 /053
- 7 钻石矿续篇 /066
- 8 在阁楼上 /089
- 9 梅基塞代克 /101
- 10 印度绅士 /114
- 11 拉姆·达斯 /128
- 12 墙的那边 /138
- 13 一个平民 /148
- 14 梅基塞代克的耳闻目睹 /161
- 15 魔法 /168
- 16 来访者 /198
- 17 就是这个孩子 /215
- 18 我不想这样 /225
- 19 “安妮” /238



1 萨拉

一个昏暗的冬日，黄色的浓雾沉重地笼罩在伦敦街头。街灯都亮起来了，商店的橱窗被煤气灯照得灯火通明，像晚上一样。一个相貌古怪的小女孩和她的父亲坐在马车上，马车慢悠悠地行走在宽敞的大道上。

小女孩双脚蜷缩在身子底下，倚靠在父亲的臂弯里。她凝视着车窗外来来往往的人潮，大眼睛里流露出一种古怪、老成而又若有所思的神情。

萨拉·克鲁年仅七岁。她只是个小女孩，可稚嫩的小脸上那副表情却出人意料，那是十二岁的孩子才会有的表情，然而，事实上，她常常发白日梦，想一些稀奇古怪的事。连她自己也记不清，什么时候她不再思考成年人和他们的世界。她感

觉自己似乎已经活了很久很久。

此刻，她正在回想刚和父亲克鲁上尉结束的海上航行，他们刚从孟买来。她想起了那艘大轮船，在船上默默走来走去的东印度水手们，那些在灼热的甲板上四处玩耍的孩子，还有几位年轻军官的妻子，她们总想逗她讲话，听她说话后又哈哈大笑。

最主要的是，她在想，多么奇妙啊，先前她还在烈日炎炎的印度，接着便航行在海上，而这一会儿又坐在一辆陌生的马车里，行走在陌生的街道上，而且这里的白天跟晚上一样昏暗。她觉得这太令人困惑了，于是挪了挪身子，靠得父亲更紧。

“爸爸，”她叫了一句，声音低沉而神秘，像是耳语，“爸爸。”

“怎么了，宝贝？”克鲁上尉应道，将女儿搂得更紧，并低头看着她的脸，“萨拉，在想什么呢？”

“这就是那地方吗？”萨拉低语道，紧紧地靠着他，“是吗，爸爸？”

“是的，小萨拉，就是这里。我们终于到了。”虽然萨拉只有七岁，但是她知道爸爸说这句话时心里很难过。

她感觉，似乎在很多年前爸爸就开始帮她做好心理准备去接受“那地方”，她总是这样称呼她将要被送去的地方。她一生下来，妈妈就死了，所以她从未见过也不想念她的妈妈。她的父亲年轻、英俊、富有，而且对她疼爱有加，他似乎是她在这个世界上唯一的亲人。他们总是一起玩耍，彼此之间感情深厚。她只知道父亲富有，因为她无意中听到人们这么说过（他们议论时以为她没在听），而且她也听见他们说过她长大了也会富有。但是，她根本不知道富有是什么意思。她一直住在一个带走廊的小别墅里，习惯了仆人们向她行额手礼并尊敬地叫

她“小姐阁下”，而且他们什么事都由着她。她有玩具、宠物，还有一个尊宠她的印度奶妈。她渐渐发现，富有的人都拥有这些。她对富有的了解仅此而已。

在她七岁的生命中，只有一件事一直困扰着她，就是“那地方”，有一天她要被送去的地方。印度的气候对孩子们非常不利，所以到了一定的时候他们会尽快被送走，通常是被送到英国去上学。她曾见过其他小孩被送走，并听到他们的父母谈论从他们那里收到的来信。她早就知道，有一天自己也必须离开。尽管有时候父亲讲的海上航行和那个新国度的故事很吸引她，可想到他不能跟自己在一起，她还是感到不安。

“你不能跟我一起去那个地方吗，爸爸？”五岁时，她问父亲，“你不能也去上学吗？我可以帮你复习功课。”

“可你不用在那儿呆很久的，小萨拉，”他总是这么说，“你会去到一幢漂亮的房子，那里有很多小女孩，你们会一起玩耍，而且我会给你寄很多很多的书，你会很快长大，似乎一年刚过，你就长大了，变聪明了，那时候你就知道回来照顾爸爸了。”

那是她喜欢想象的事：为父亲管家；跟他一起骑马；在他的晚宴上坐在餐桌的首席上；和他聊天；读他的书……这是世界上她最最喜欢的事。如果只有去英国的“那地方”才能实现这个愿望的话，那她必须下定决心去。她倒不是很在乎其他小女孩，只要有够多的书她就能找到安慰了。她对书的喜爱超过任何东西，而且事实上她总是喜欢编一些美丽的故事讲给自己听，有时候也讲给爸爸听，他跟她一样非常喜欢那些故事。

“哎，爸爸，”她温柔地说，“我想，既然我们已经到了这儿，那就‘既来之则安之’吧。”

父亲一听她那老成的措辞就哈哈大笑，亲了亲她。实际上，他根本无法接受与她分离，但是他知道不能让她觉察出



来。一直以来，他那精灵古怪的小萨拉是他最亲密的伙伴。等他回到印度，走进别墅，却知道再也别指望看到那个穿着白裙子的小家伙跑来迎接自己，那时候他会感到多么孤独啊。想到这儿，他把女儿紧紧搂在怀里。这时马车已经来到宽敞而冷清的广场，他们要去的那幢房子就矗立在那儿。

那是一幢阴暗的大砖房，跟这里其他的房子一模一样，但是在这幢房子的大门上挂着一个明晃晃的铜牌子，上面用黑体字母刻着：

铭钦小姐 私立女子学校

“萨拉，我们到了。”克鲁上尉尽量让自己的声音听起来很欢快。他把萨拉抱下马车，两人一起走上台阶，按响了门铃。后来，萨拉常常想，不知道为什么那幢房子跟铭钦小姐本人完全一样。房子很气派，装饰齐全，但是里面所有的东西都很丑，就连那些扶手椅都好像长了一副硬骨头。大厅里面每样东西都硬邦邦的，而且擦得锃亮，就连角落里那口红色大圆形钟面的两侧都一尘不染。有人领他们进了一间客厅，客厅地面上铺着一块方格形图案的地毯，椅子也是方的，一口笨重的大理石座钟放在厚重的大理石壁炉架上。

萨拉在一张坚硬的红木椅子上坐下，迅速扫视了一下客厅。

“我不喜欢这里，爸爸，”她说，“不过我敢说，士兵们即使是最勇敢的士兵也是不喜欢上战场的。”

克鲁上尉一听这话禁不住放声大笑。他年轻而风趣，对萨拉那些稀奇古怪的言辞百听不厌。

“噢，小萨拉，”他说道，“我以后该怎么办啊？再也没有人跟我说这些严肃的话了。没有一个人像你这么认真的。”

“可是严肃的话怎么会让你笑成这个样子呢？”萨拉问。

“因为你说这些话的时候特别有趣。”他笑得更厉害了。可是，突然之间，他止住了笑声，把她搂进怀里，用力地亲了亲她，眼睛里似乎含着泪。

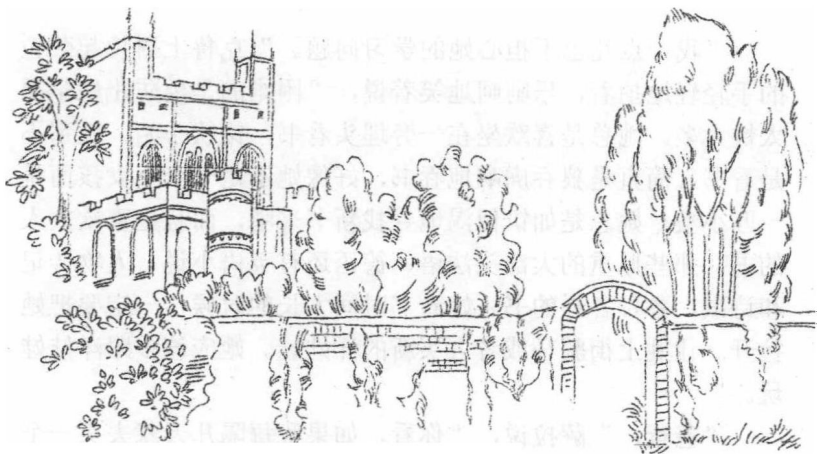
就在这时，铭钦小姐走进客厅。萨拉觉得她跟她的房子很像：高大而迟钝，端庄却相貌丑陋，一双大眼睛冷漠而呆滞，夸张的笑容阴冷而僵硬。她一见萨拉和克鲁上尉，脸上的笑容就变得更加夸张。关于这位年轻的军人，她早就从推荐他来自自己学校的那位太太那里打听了许多自己想知道的东西。这其中，她还听说他是一位富爸爸，愿意在自己的女儿身上花大笔的钱财。

“能够接管这么一个漂亮的、有前途的孩子将是我们莫大的荣幸，克鲁上尉。”说着她拉起萨拉的手摸了摸，“梅雷迪思太太已经在我面前夸过令媛的过人智慧。聪明的孩子在我们这样的地方就像一块珍宝。”

萨拉安静地站着，注视着铭钦小姐的脸。跟往常一样，她又在想一些稀奇古怪的东西。

“她为什么要说我是个漂亮的小孩呢？”她在想，“我一点也不漂亮。格兰奇上校的小女儿伊莎贝尔才漂亮呢。她玫瑰色的脸颊上长着一对小酒窝，而且还有一头金色的长发。我只有黑色的短发，一双绿眼睛。而且，我很瘦小，一丁点儿也不漂亮。我是自己见过最丑的一个小孩。她肯定是在瞎说。”

不过，萨拉认为自己是个丑小孩，实在是错了。与军团里的美女伊莎贝尔·格兰奇截然不同，她有着自己独特的魅力。她是一个身材修长而温柔的小姑娘，个子高出其他的同龄人，长着一张热情而迷人的小脸。她的头发浓密，乌黑发亮，发梢



微微卷起。确实，她绿色的眼珠略带灰色，但这是一双美丽的大眼睛，睫毛又黑又长。虽然她自己不喜欢这双眼睛的颜色，但有很多人喜欢。不过，她还是坚信自己是个长相丑陋的小姑娘，所以听见铭钦小姐的奉承之辞，她一点也不高兴。

“要是我夸她漂亮，那我也是在瞎编。”她想，“我应该知道自己在瞎编。我相信，她跟我一样丑。可是，她为什么要说我漂亮呢？”

认识铭钦小姐一段时间之后，她明白了。她发现，铭钦小姐对每位带孩子来学校的家长都这么说。

萨拉站在父亲身边听他和铭钦小姐谈话。她来到这个学校是因为梅雷迪思太太的两个女儿就是在这里受教育的，而克鲁上尉对梅雷迪思太太非常尊敬。

萨拉将成为这个学校的“优待寄宿生”，而且她还可以享受到比一般优待寄宿生大得多的特权。她将拥有一个漂亮的卧室和专用的小客厅，一匹小马驹和一辆马车，并且会有一个女仆代替印度奶妈来照顾她。

“我一点儿也不担心她的学习问题。”克鲁上尉拉起萨拉的手轻轻地拍着，乐呵呵地笑着说，“困难的是要防止她学得太快太多。她总是喜欢坐在一旁埋头看书。铭钦小姐，她那不是看书，简直是狼吞虎咽地吞书，好像她不是一个小女孩而是一匹小狼。她总是如饥似渴地寻找新书来啃，而且她喜欢大人的书，那些厚重的大部头法语、德语还有英语小说、人物传记和诗歌，各种各样的书。她看书时间太长的时候，一定要把她拉开。让她上街骑马或者去买新的洋娃娃。她应该多跟洋娃娃玩。”

“爸爸，”萨拉说，“你看，如果我每隔几天就去买一个新的洋娃娃，那我的洋娃娃就会多得喜欢不过来了。洋娃娃应该是亲密的朋友。艾米丽会成为我的好朋友。”

克鲁上尉和铭钦小姐你看着我，我看着你。

“谁是艾米丽？”铭钦小姐问。

“萨拉，你告诉她，”克鲁上尉脸带微笑地说。

萨拉回答铭钦小姐的时候，绿色的双眼流露出严肃而又温柔的神情。

“她是那个我还没有找到的洋娃娃，”她说，“是爸爸要给我买的洋娃娃。我们要一起去找她。我给她取名叫艾米丽。等爸爸走后，她就是我的朋友。我希望她能听我说关于爸爸的事。”

此刻，铭钦小姐那夸张而僵硬的笑容变得十分做作。

“她真是有个新意的孩子！”她说，“多么可爱的小家伙！”

“是啊，”克鲁上尉把萨拉揽到身边说，“她确实是一个可爱的小家伙。一定要帮我好好照顾她，铭钦小姐。”

萨拉和爸爸在宾馆里住了几天，直到爸爸启程回印度的那天，他们一起去逛了许多大商店，买了许许多多的东西。实际

上，他们买了许多萨拉根本用不上的东西，但是克鲁上尉是一个冒失而天真的年轻人，他希望他的爱女拥有她喜欢的和自己喜欢的一切，所以他俩买的东西装了整整一大橱，这对一个七岁的孩子而言太奢侈了。他们买了镶有昂贵皮毛的天鹅绒长裙、带花边的裙子和绣花裙，还买了镶有宽大而柔软的鸵鸟羽毛的帽子、貂皮大衣和手笼，还有整盒整盒的小手套、手帕、丝袜……他们买了那么多东西，柜台后面那些彬彬有礼的年轻小姐都交头接耳说这个长着一双严肃的大眼睛的古怪的小女孩肯定至少是某个外国的公主，说不定是印度酋长的千金。

最后，他们终于找到了艾米丽。他们去了很多家玩具店，看了许多洋娃娃才发现了她。

“我希望，她的样子看上去并不像洋娃娃，”萨拉说，“我希望，我跟她说话的时候，她看起来像在聆听。可是，爸爸，洋娃娃的问题是，”她把脑袋歪在一边，一副若有所思的样子，“问题就是，它们好像从来都听不见人说话。”所以，他们看过大小各异的洋娃娃：有黑眼睛的、蓝眼睛的，有棕色卷发的，有编着金色麻花辫的，有穿了衣服的，也有没穿衣服的。

“你看，”他们在看一个没穿衣服的洋娃娃时，萨拉说，“如果我找到她时，她没有外衣，我们可以带她去裁缝那里，给她做一些合身的衣服，试穿过的衣服才更合身。”

经历了一连串的失望之后，他们决定沿着街上的商店橱窗走走逛逛。他们路过两三个地方，但没进去。他们正往一间不太起眼的商店走去时，萨拉突然激动起来，紧紧地抓住爸爸的胳膊。

“噢，爸爸！”她叫道，“艾米丽在那儿！”

她脸上泛起一片红晕，灰绿色的眼睛里流露出一种表情，仿佛刚刚认出她喜欢的某个密友。

“她竟然在等着我们！”她说，“我们进去找她吧。”

“哎呀！”克鲁上尉说，“我觉得应该有人引荐一下。”

“你要引荐我，我会引荐你的，”萨拉说，

“可是我一眼就认出她来了，所以说不一定她也认识我。”

也许，艾米丽已经认识她了。萨拉把她抱在怀里时，她的眼神里确实有一种机灵的表情。她是一个大娃娃，但还没有大到抱着不能走动的地步。一头天然的金棕色卷发像一个斗篷般地盖在她的头上。她的眼睛是深沉而清澈的灰蓝色，柔软浓密的睫毛是真的而不是画上去的线条。

“没错，”萨拉把洋娃娃放在膝盖上，仔细地打量她的脸，“没错，爸爸，这就是艾米丽。”

就这样，他们买下了艾米丽，并带着她去了儿童旅行用品商店，给她买了跟萨拉一样多的东西。她也有蕾丝、天鹅绒和棉质的衣服，还有帽子、大衣和漂亮的蕾丝内衣，以及手套、手帕和皮毛用品。

“我想让她看上去像一个有位好妈妈照顾的孩子。”萨拉说，“我就是她的妈妈，不过我也会让她做我的好伙伴。”

本来，克鲁上尉确实可以尽情享受陪女儿购物的时光，然而一个伤心的念头却一直萦绕在他心头，这一切都意味着他要跟他宠爱的、有趣的小伙伴分开了。

